

第7回

日本語を母語としない子どもと親のための

進路ガイダンス 2015 宮城

7月18日(土)

無料

通訳あり

为不以日语为母语的孩子们和家长准备的高中升学指南

일본어가 모국어가 아닌 자녀들과 부모님들을 위한 진로 가이드

Career Guidance for Children and Parents who are Non-native Japanese Speakers

高校進学にチャレンジしよう!



日本語を母語としない親子のために、ガイダンス（説明会と相談会）をします。

「日本の高校ってどんなところ?」「入学するにはどうすればいいの?」

「県立高校、私立高校ってどう違うの?」「お金（費用）はどのくらいかかるの?」

そんな質問に、高校に進んだ先輩や、学校の先生たちがお答えします。

お父さん、お母さんも、どうぞいっしょにいらしてください。

日時： 2015年7月18日（土曜日）午後 1：00 から 4：30（受付 12：30～）

Date & Time: Saturday 18th July 1:00p.m.~4:30p.m.

会場： 仙台国際センター 1F 交流コーナー（仙台市青葉区青葉山無番地）
Sendai International Center 1F Koryu Corner (Aobayama, Aoba-ku, Sendai)

*地図が3ページにあります。The map is on Page.3.

対象： 小学生、中学生、親、教師、サポートする人、関心のある人

Target: Elementary and junior high school students, parents, school teachers and anyone else who is interested.

参加費： 無料 Participation Fee: Free

内容： 高校進学についての説明・先輩の体験談・相談タイム・親の体験談

Program: Career guidance, advice from former entrance test takers and parents, and counseling time

通訳： 中国語、韓国語、英語、タガログ語

Interpreter: Chinese, Korean, English, and Tagalog

(そのほかの言語も対応できる場合がありますので、申込用紙に書いてください。)
(You can request interpreting in another language on the application form.)

主催：日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス実行委員会

共催：(公財)宮城県国際化協会、(公財)仙台観光国際協会

後援(予定)：仙台市教育委員会、宮城県教育委員会、宮城教育大学附属国際理解教育研究センター

協力：インカ中文学校、外国人の子ども・サポートの会、外国人支援の会 OASIS、

青葉区中央市民センター(さっと日本語クラブ)、宮城県国際理解教育研究会

为不以日语为母语的孩子和家长准备的高中升学指南 2015 于宫城

我们将为不以日语为母语的孩子和家长举办升学说明 / 咨询会。日本的高中是个什么样的地方? 怎样才能考入高中? 县立高中和私立高中有什么不同? 所需费用是多少? 面对这些疑问, 我们请已经升入高中的高中生和县市教委以及学校的老师做现场解答。欢迎各位家长积极参加。

时 间: 2015 年 7 月 18 日 (星期六) 下午 1:00 至 4:30 (12:30 开始受理)

地 点: 仙台国际中心交流角 (青叶区青叶山) TEL: (022) 022-265-2471
地图详见第 3 页

对 象: 中小學生、學生家長、教師、援助人員、對此表示關心的人士

参加费: 免费

内 容: 升学考试的说明、高中生的经验之谈、接受咨询、考生家长的经验之谈

翻 译: 中文、韩语、英语、他加禄语

(除上述语种之外, 还可以提供其他相关语种的翻译服务, 如有需要请在申请表中填写)

报 名: 以传真或电子邮件的方式提交报名表。

일본어가 모국어가 아닌 자녀들과 부모님들을 위한 진로 가이드스 2015

일본어가 모국어가 아닌 자녀를 위한 진학 설명회와 상담을 해드립니다. 일본의 고등학교는 어떤 곳인지, 학교에 입학하기 위해서 어떻게 하면 되는지에 관한 설명과, 일본의 현립고등학교, 사립고등학교등에 관해서 설명해 드립니다. 또한, 고등학교 입학 후에 들어가는 비용이나 일본의 교육시스템에 대해서도 설명할 예정입니다.

일 시: 2015 년 7 월 18 일 (토) 오후 1 시 ~ 4 시 30 분 (접수개시 12 시 30 분 ~)

장 소: 센다이국제센터 1층 교류코너 (센다이시 아오바쿠 아오바야마 무반치)

※ 지도는 3 페이지를 참조해 주십시오.

대 상: 초등학생, 중학생, 부모님, 교사, 외국인을 대상으로 서포트활동을 하시신분, 관심이 있으신분

참 가 비: 무료

내 용: 고등학교 진학에 관한 설명, 선배들의 체험담, 상담, 부모님 체험담

통 역: 한국어, 중국어, 영어, 타갈로그어, 스페인어

(위의 언어 이외에도 통역이 가능한 경우가 있사오니, 원하시는 언어를 신청서에 기입해 주십시오.)

신 청: 신청서를 FAX 또는 E-mail 로 보내 주십시오.

Career Guidance 2015 for Children and Parents who are Non-native Japanese Speakers

Please join our career guidance seminar for parents and their children who plan to enter high school, but are not native Japanese speakers. We will cover admission procedures, differences between prefectural and private schools, school expenses, and a brief summary of the Japanese educational system.

Date & Time: Saturday 18th July 1:00pm~4:30pm **Participation Fee:** Free

Place: Sendai International Center 1F Koryu Corner (Aobayama, Aoba-ku, Sendai) TEL: 022-265-2471

Target: Elementary and junior high school students, parents, school teachers and anyone else who is interested.

Program: Career guidance, advice from former entrance test takers and parents, and counseling time

Interpreter: Chinese, Korean, English, Tagalog and Spanish (You can ask for an interpreter of another language on the application form)

Where to apply: Please send your application form to the Miyagi International Association (MIA)

Orientación Estudiantil 2015 para Padres e Hijos cuya Lengua Materna No es el Japonés

Te invitamos a participar de esta Orientación Estudiantil para padres cuyos hijos aspiran ingresar al Nivel Superior de la Secundaria japonesa, aunque no hablen el idioma. Trataremos temas como pasos necesarios para la admisión, diferencias entre colegios privados y públicos, costo de estudios, y un breve resumen acerca del sistema educativo en Japón.

Fecha y hora: Sábado 18 de julio, de 13 Hs a 16:30 Hs.

Entrada libre

Lugar: Sendai Kokusai Centa 1F Kouryu Kouna (Aobayama, Aoba-ku, Sendai) TEL: 022-265-2471

Dirigido a: Estudiantes de Primaria y Secundaria Básica, Padres, Docentes y toda persona interesada

Programa: Orientación estudiantil, consejos para los que rinden examen de ingreso, consejos para los padres, y al final, tiempo de consulta y preguntas.

Inscripción: Llenar el formulario de Solicitud y enviar a MIYAGI INTERNATIONAL ASSOCIATION (MIA) TEL: 022-275-3796 FAX: 022-272-5063 E-mail: mail@mia-miyagi.jp

Patnubay ng Karera para sa mga Bata at mga Magulang na di Marunong Makapaggamit ng Wikang Hapon

Ibibigay namin ang patnubay ng karera (paliwanag at pagsangguni) para sa mga estudyante at mga magulang nila na di marunong makapaggamit ng wikang Hapon.

Isasagot ng mga estudyante na nakapagpasok sa senior high-school at mga guro sa eskuwelahan sa mga iba't ibang tanong na "Ano kaya ang mga senior high school sa Hapong?", "Paano ako makapagpasok doon?", "Ano ang pagkakaiba ang senior high school na publiko at pribado sa Hapon?", o "Magkano kaya kinakailangan para pakapasok at makapag-aral doon?".

Iniiibita namin ang mga estudyante at ang mga tatay at nanay nila.

Kailan? : Julyo 18, 2015 (Sabado). Simula ala 1:00 ng hapon hanggan sa alas 4:30 ng hapon (Magsisimula ang pagtanggap sa alas 12:30)

Saan? : Sendai International Center, 1F, "Koryu Corner" (Aobayama, Aoba-ku Sendai)

Para kanino? : Mga estudyante sa elementary o junior high-school, magulang nila, guro, mga supporter, at iba pang tao na interesado sa itong paksa.

Ano ang programa? : Paliwanag nauukol sa pagpasok sa senior high-school, karanasan ng mga estudyante sa senior high-school para pagpasok doon, pagsangguni, karanasan ng mga magulang ng estudyante **Magkano ang bayad?** : Libre at Free

Interpretation: Chinese, Korean, English at Tagalog (Para interpretation sa iba pang wika, pakilagay ang iyong kinakailangan na wika)

こうつう 交通 Access

せんだいえきにしぐち ほん せんだいしえい
仙台駅西口バスプール 9番のりばより仙台市営バス 710

みやきょうだい あおほだい みやきょうだい なりたさん みやきょう
「宮教大・青葉台」、713「宮教大・成田山」、715「宮教
大」、719「動物公園循環（青葉通・工学部経由）」、720
どうぶつこうえんじゅんかん あおほどおり こうがくぶけいゆ
「交通公園・川内営業所」のいずれかにお乗りください。

こうつうこうえん かわうちえいぎょうしよ
「交通公園・川内営業所」のいずれかにお乗りください。

はくぶつかんこくさい お
「博物館国際センター前」でお降りください。
From bus stop 9 get on one of the following buses and get off at the Hakubutsukan - Kokusai Center Mae bus stop: bus number 710 for Miyakyodai and Aobadai, bus number 713 for Miyakyodai and Naritasan, bus number 715 for Miyakyodai, or bus number 719 for Doubutsuenkouen-Junkan, or 720 for Koutsuu Kouen and Kawauchi Eigyousho.

交通手段

仙台駅西口公交站 9号乘车口 仙台市営公交车 710 路「宮教大・青葉台」、713 路「宮教大・成田山」、715 路「宮教大」、719 路「動物園循環（经由青葉通・工学部）」、720 路「交通公園・川内営業所」等均可乘坐。请在「博物館国际中心前」站下车。



とあさんかもうこさき
問い合わせ・参加申し込み先 Inquiries and Application

みやぎけんこくさいかきょうかい

宮城県国際化協会 (Miyagi International Association) :

TEL:022-275-3796 FAX:022-272-5063 E-mail: mail@mia-miyagi.jp

〒981-0914 せんだいしあおぼくつつみどりあまみやまちみやぎけんせんだいごうどうちようしゃかい
仙台市青葉区堤通雨宮町4-17宮城県仙台合同庁舎7階

※申し込み書はFAXかE-mailで送ってください。

しんろさんかもうこしよ
進路ガイダンス 2015 参加申し込み書

(参加报名表・Application Form・한국어)

なまえ 名前(Name/姓名):	
こくせき 国籍(Nationality/国籍):	
ざいにちねんすう 在日年数(Number of years in Japan/来日年数)	ねん 年(years/年)
こがっこうがくねん 子どもの学校・学年(Name of school and grade/您的子女所在学校・学年)	がっこう 学校 ねんせい 年生(年级)
じゅうしょ 住所(Address/家庭住址):	
でんわばんごう 電話番号(Tel./ 电话号码):	
Eメールアドレス(Email address / Email 地址):	
つうやくひつよう 通訳が必要ですか？(Interpreter required?/ 是否需要现场翻译？)	ひつよう 必要(Required/需要) ・ ふよう 不要(Not required/不需要)
つうやくきぼうげんご 通訳を希望する言語 (通訳者が見つからない場合もあります。)(Language for interpretation - Note: we cannot guarantee the availability of an interpreter. / 需要翻译的语种 -有的语种可能会出现找不到翻译的情况。)	
たくじひつよう 託児が必要ですか？(Nursery care required?)	ひつよう 必要(Required/需要) ・ ふよう 不要(Not required/不需要)

にほんごじしん
日本語に自信がない時は >> つうやくでんわ
通訳サポート電話 (せんだいこくさい
仙台国際センター交流コーナー) をご利用ください。

“喂喂” 翻译辅助电话 / 통역 상담 전화 “여보세요” / Interpretation Support Hotline

TEL : 022-224-1919 (9 : 00~20 : 00)

にほんごほここおやしんろ
「日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス」のホームページ <http://shinro-miyagi.iimdo.com/>